

1 PURPOSE OF THIS GRANT

Flanders Literature awards grants to foreign language publishers to facilitate the publication abroad of work by Dutch-speaking Belgian poets that was originally published by a Dutch or Flemish professional publishing house. The quality of a translation is the key to the success of a translated book. This is why Flanders Literature encourages publishers to work with professional literary translators and emphasises the importance of high-quality translations.

2 WHICH PUBLICATIONS QUALIFY?

The following publications qualify for support:

- single-author poetry collections, written in Dutch by a Belgian poet and originally published by a Flemish or Dutch publishing house;
- anthologies of poems written by Dutch-speaking Belgian poets;
- anthologies of poetry in Dutch, written by Dutch and Flemish poets (together with the Dutch Foundation for Literature);
- texts by Flemish poets who are invited to attend an international poetry festival, and who feature in brochures or appear on stage.

The publication itself must be intended for a general audience. The following are excluded:

- self-published texts;
- special or bibliophile editions with limited availability;
- publications with a limited print run;
- unaltered reprints.

Publications that meet the above requirements, but in respect of which an advance payment for royalties in excess of 25,000 euro has been paid, are likewise excluded from financial support from Flanders Literature.

3 FINANCIAL SUPPORT

Foreign language publishers can apply for financial assistance to cover up to 100% of the translation costs. The amount granted is based on the translator's fee, taking into account current translation rates in the country in question.

The amount of the grant is based on the translator's fee, as specified in the contract between the foreign language publisher and the translator. Flanders Literature takes into account the customary rates for translation in the country in question, and will pay up to a maximum of 2.50 euro per line (including titles, and with a minimum of 40 euro per poem) when calculating the amount of the grant. This maximum grant does not imply a recommended maximum rate for translation; it is solely a factor in calculating the grant. Flanders Literature expects publishers to remunerate translators fairly and adequately.

Publishers may apply for grants for a maximum of four books by the same author. The grant will amount to up to 100% of the translation costs for the first two books, up to 75% of the translation costs for the third book, and up to 60% of the translation costs for the fourth book by the same author. In addition, the grant includes financial assistance to cover up to 25% of the production costs, with a maximum of 1,400 euro. This amount is based on the production costs, although special efforts for promotion may be taken into account as well. The maximum total amount of a poetry grant is 8,000 euro.

This financial support is granted in accordance with the Commission Regulation (EC) No 1998/2006 of 15 December 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to de minimis aid (OJ L379 of 28 December 2006). Publishers who receive translation or production grants will therefore be required to sign a declaration letter confirming that the total amount of de minimis aid granted to them over a period of three financial years does not exceed 200,000 euros.

4 CRITERIA

When evaluating a project, Flanders Literature considers:

- **the literary quality of the original book:** the representative nature and relevance of the title in question to the image of literary work by Flemish poets. Flanders Literature may ask its specialist advisory committee to assess the literary quality of the original book. That committee may choose to consult other experts;
- **the status of the publisher:** catalogue, speciality, distribution and marketing efforts, special interest in translation, editorial accuracy, etc.;
- **the translator's contract:** professional contract and correct remuneration for the translation, respecting copyright laws;
- **the quality of the translator:** previous projects supported by Flanders Literature or the Dutch Foundation for Literature, other completed projects and experience in translating from the Dutch language in this particular genre;
- **the quality of the translation:** the final translation for which the grant is requested must be faithful to the original text, respecting style, spirit and content;
- **the degree to which the publication contributes to the promotion of Flemish literature** in the country and language area of the intended publication.

5 APPLICATION PROCEDURE

□ DEADLINE

Applications may be submitted throughout the year, and must be received **at least three months before the printing of the book**. Every effort is made to process all applications within two months, provided the submitted information is complete.

□ DOSSIER

In order to evaluate an application, we require the following documents:

- a copy of the application form;
- a detailed estimate of the production costs (prepress and press);
- a copy of the contract between the publishing company and the owner of the Dutch-language rights, signed by all parties;
- a copy of the contract between the publishing company and the translator, signed by all parties;
- only in case of a first application: a recent catalogue of the company's publications (paper or digital).

If the translator is not accredited by Flanders Literature or the Dutch Foundation for Literature, please also submit:

- a representative and edited translated excerpt consisting of 10 poems;
- a copy of the translator's curriculum vitae.

Based on this information, at least two experts will assess the translation and issue a recommendation on the quality of the translation to Flanders Literature. The assessors will be native speakers of the target language, have a thorough knowledge of the Dutch language, and will generally be experienced translators and/or linguists.

If the application is incomplete, the applicant will be informed. The applicant will then be given two weeks to provide the missing documentation.

❑ DECISION AND PAYMENT

Based on the submitted estimate of production costs and on the translator's fee stated in the translator's contract, a **provisional** amount for the grant will be established and the applicants will be informed by email and post.

The **final** amount of the grant shall never exceed the provisional amount. This final amount will be established and paid after Flanders Literature has received:

- a low-resolution **pdf file** of the translated book by email;
- **five hard copies** of the translated book. If Flanders Literature would like to receive more copies, this will be stated in the official confirmation letter. The requested copies must have been received by Flanders Literature within six months of the book's publication;
- **copies of invoices for prepress and press costs and a copy of the publisher's bank statement that proves the payment to the translator** has been made as indicated in the contract between the publisher and the translator. The amount of the grant will be reduced proportionally if the amount of the invoices is lower than estimated, or if the fee paid to the translator is less than stated in the contract.

❑ CONDITIONS

Financial support is granted on the condition that the publisher agrees to state in the book that publication was made possible (or aided) by a grant from Flanders Literature. It is therefore essential to apply in good time.

The **Flanders Literature logo** and the following **acknowledgement** should be printed in the book: *This book was published with the support of Flanders Literature (www.flandersliterature.be)*. The correct logo (in colour and B&W) can be found at the bottom of each page on our website.

If the publisher receives further grants or financial contributions from third parties for the same project, Flanders Literature must be informed of this. The Flanders Literature grant will not be paid if the publisher is already receiving a grant for the same costs from another body.

Flanders Literature expects the publisher to be strongly committed to the translated text. Flanders Literature also expects the publisher to make every effort with regard to the editing of the publication and its marketing, promotion and distribution to bookshops, libraries and relevant media. The translated edition must be distributed nationally through recognised general book-trade channels. A publication that has been awarded a grant by Flanders Literature must be available for purchase for at least one year without being sold at bargain prices in discount shops.

The publisher must inform Flanders Literature without delay if the project is modified (e.g. publication date or print run).



Please send the application form and its attachments to:

FLANDERS LITERATURE

Generaal Van Merlenstraat 30

2600 Antwerp - Belgium

team@flandersliterature.be ■ +32 3 270 3161